

Микола Олексійович Лукаш (1919–1988 рр.) – найбільший український перекладач, один із чільних діячів цієї світової галузі.

Педагог, мовознавець, літературознавець, лексикограф, упорядник шести словників, деякі словники вже натепер видані.

Близкучий знавець й інших мов, поліглот, легко володів понад двадцятьма мовами, з яких вісімнадцятьма перекладав найцінніші світові шедеври.

Бо вважав, що в умовах комуністичної цензури публікувати власні художні правдиві твори не випадає. Отож вирішив збагачувати рідну культуру за допомогою перекладання закордонної класики.

1964 року його переклад «Декамерона» Боккаччо нечувано поповнив українську літературу втраченими, вже, здавалося б, назавжди, словами; він взагалі змінив її, змусивши усіх наших письменників писати інакше.

Богдан Жолдак

За що зазнав утисків од тодішньої влади, був виключений зі Спілки письменників, його переклади було заборонено до друку.

Однак у його доробку більше трьох з половиною тисяч творів, які ще протягом довгих часів покращуватимуть українську культуру.



Лукаш вдома на Суворова, 3

Звісно, ці спогади здебільшого моєї родини, мами Єви Нарубиної і тата Олесья Жолдака, вони «несистематизовані», тобто компановані за законами пам'яті, а вона ніколи не буває «лінійною»; спогади містять, кажучи мовою кіна, «флеш-беки», «флеш-форварди», а ще повтори, тобто, можливо, мають навіть різночитання – ну то й що? Ще й досі шістнадцять міст сперечаються між собою, в якому з них народився Ходжа Насреддін, і всі вони мають рацію, так само як і всі анекдоти про Лукаша, що сталися з ним і вигадані народом, – кожен з них має право на правду.

Та що там Насреддін – чотири святі Євангелія про Ісуса Христа, писані різними апостолами, багато в чому суперечать одне одному. Однак істина од цього не зменшується, а, радше, навпаки.



Богдан Жолдак про себе:

Спільчанин Національної спілки письменників України, а також Національної спілки кінематографістів України, а також ПЕН-клубу.

Оприлюднив у 1982-у році як театральний драматург: «Гопак-опера Конотопська відьма».

Увійшов до прозової літературної течії «Нова хвиля», видав чимало книжок.

Публікувався в перекладних альманахах Хорватії, США, Білорусі, Канади, Німеччини та Японії.

Автор сценаріїв до художніх кінофільмів та безлічі документальних, анімаційних, телевізійних, хронікальних стрічок.

Особливо пишається, що створив нову вищу освіту з кіно-теле-сценаристики (уперше в Україні) 2000 р., має чотири випуски магістрів в Інституті екранних мистецтв Київського національного університету театру, кіно і телебачення імені Івана Карпенка-Карого.

Переможець і лауреат кількох літературних, театральних, кіно та телевізійних конкурсів.

ISBN 978-966-378-564-6



9 789663 785646 >

YAKABOO.UA